

Summary

EUROPEAN TRAVELLER 71-72 – 2-3/2008 – SUMMARY

The first column of our double issue focuses on Austrian-Hungarian relations. We report on the discussion entitled 10th Kufstein, held in Oberpullendorf, and publish the opening presentation given by Ernő Deák. We re-publish writings by Ervin Lázár, István Nemeskürty and Ferenc Glatz on the complexity and the origin of our relations with our Austrian neighbours.

In the *Integration and Identity* column Ferenc Gereben is interviewed on the identity awareness of Hungarians living in the Carpathian Basin. We asked Tibor Méray whether he believes in the existence of the Central European identity. This time Gábor Ébli the aesthetician also focuses his writing on the concept of identity: when Hungarian art collectors living abroad collect Hungarica, it is also a way of expressing their link to their Hungarian identity.

Our *Documents* column, in the memory of the Prague Spring, presents excerpts from the memoirs of the Slovakian politician Alexander Dubček. Wolfram Runkel's writing reveals how Stasi documents were made available already in the early 1990s.

In the *Cities and workshops* column Krisztina Kurdi presents the history of Königsberg–Kaliningrad. Júlia Szászi reports on the events at the Jewish Museum in Vienna. The article on Szatmárnémeti (Satu Mare, Romania) by Gusztáv Láng is the first piece of a planned series, presenting the cultural heritage of the Transylvanian city.

In the *Lives and Works* column Gábor Ujváry writes on the merits of the art historian Tibor Gerevich, the late director of the Hungarian Academy in Rome. Our Dossier commemorates the figures of Anna Kéthly, István Bibó and Rudolf Andorka. We asked István Csicsery-Rónai about his life, his years spent in immigration and his past as a publisher.

The *Creators* column pays a tribute to the recently deceased painter, El Kazovszkij, through the article of László F. Földényi. Péter Módos writes on the photographs of Péter Korniss. The issue is richly illustrated with the works of the two artists.

In our last column (*Anniversaries, events, memorials*) György Gömöri summarises the 800 year history of Cambridge University. Lajos Adamik reports on the Gmunden Summer Festival, which welcomed this year the writer Christoph Ransmayr as its guest of honour. Valéria Balázs-Arth presents the past and the present of the 56th writers' camp Kanjiza, Serbia. Luigi Tassoni's report casts light on Miklós Hubay's contribution in Catanzaro through Italian eyes. Finally, we publish part of the speech which László János Farkas delivered at the inauguration of the memorial table of the physician Sándor Révész.

EUROPÄISCHER REISENDER AUSGABE – 71-72 – 2-3/2008 – SUMMARY

Das erste Dossier dieses Doppelheftes beschäftigt sich mit den Beziehungen zwischen Österreichern und Ungarn. Wir berichten über die Tagung, die in Oberpullendorf (Felsőpulya) mit dem Titel *X. Kufstein* veranstaltet wurde, und wir bringen dazu Ausschnitte aus dem Eröffnungsvortrag von Ernő Deák. Außerdem bringen wir Texte von Ervin Lázár, István Nemeskürty und Ferenc Glatz – Essays aus unseren früheren Ausgaben, die sich mit dem komplexen Verhältnis der Ungarn zu ihren westlichen Nachbarn und den Ursprüngen dieses Verhältnisses auseinandersetzen.

Das Dossier *Integration und Identität* beginnt mit einem Interview mit Ferenc Gereben über das Identitätsbewusstsein der Ungarn im Karpatenbecken. Von Tibor Méray wollten wir erfahren, ob ein mitteleuropäisches Identitätsbewusstsein als solches überhaupt existiert. Der Beitrag des Kunsthistorikers Gábor Ébli ist dieses Mal ebenfalls stark mit dem Begriff der Identität verknüpft: Die Hungarica-Sammlungen ungarischer Kunstsammler im Ausland sind ja auch Äußerungen einer Art Bindung an die Heimat.

Im Dossier *Dokumente* erinnern wir uns an den Prager Frühling 1968: Wir bringen Ausschnitte aus den Memoiren des slowakischen Politikers Alexander Dubček. Wolfram Runkel berichtet darüber, wie die erhalten gebliebenen Akten des DDR-Staatsgeheimdienstes bereits Anfang der 90er Jahre zugänglich gemacht wurden.

Im Dossier *Städte und Ateliers* schreibt Krisztina Kurdi über die Geschichte von Königsberg/Kaliningrad, Júlia Szászi berichtet über das Jüdische Museum Wien und sein Programm. Gusztáv Lángs Bericht über Szatmárnémeti (Satu Mare, Rumänien) ist als erstes Stück einer Reihe gedacht; er stellt uns das kulturelle Erbe der transsilvanischen Stadt vor.

Im Dossier *Lebenswege und Lebenswerke* erinnert sich Gábor Ujváry an die kulturelle Organisationstätigkeit des Kunsthistorikers Tibor Gerevich als Leiter der Ungarischen Akademie Rom. Wir erinnern uns zudem an Anna Kéthly, István Bibó und Rudolf Andorka. István Csicsery-Rónai fragten wir über seinen Lebensweg, über die Jahre in der Emigration und über seine langjährige Tätigkeit als Verleger.

Im Dossier *Künstler und Künstlerinnen* erinnert sich László F. Földényi an die vor kurzem verstorbene Malerin El Kazovszkij. Péter Módos schreibt über die Fotografie von Péter Korniss. Das Doppelheft ist mit den Werken dieser beider Künstler illustriert.

Im letzten Dossier (*Jubiläen, Events, Gedenktage*) fasst György Gömöri die Geschichte der 800 Jahre alten Cambridge University zusammen; Lajos Adamik berichtet über die Festwochen Gmunden, bei denen dieses Jahr der Schriftsteller Christoph Ransmayr als Ehrengast auftrat; Valéria Balázs-Arth schreibt über die 56. Autorenwerkstatt in Magyarkanizsa (Kanjiza, Serbien) und die Geschichte dieser Veranstaltungsreihe; Luigi Tassoni erzählt uns aus italienischer Sicht über Miklós Hubays Auftritt in Catanzaro; zum Schluss bringen wir Ausschnitte aus der Rede von János Farkas bei der Enthüllung einer Gedenktafel, die für den Arzt Sándor Révész in Békéscsaba gestiftet wurde.

VIAGGIATORE EUROPEO 71-72 – 2-3/2008 – SOMMARIO

Nella prima parte del presente numero doppio ci occupiamo delle relazioni tra austriaci e ungheresi. Parliamo della conferenza „X. Kufstein“, tenuta a Felsőpulya (Oberpullendorf), e pubblichiamo brani della conferenza inaugurale di Ernő Deák. Ristampiamo gli scritti di Ervin Lázár, di István Nemeskürty e di Ferenc Glatz sulla complessità e sulle origini di come guardiamo noi ungheresi i nostri vicini austriaci.

Nella rubrica *Integrazione e identità* pubblichiamo una conversazione con Ferenc Gereben sull'identità degli ungheresi che vivono nel bacino dei Carpazi. Abbiamo posto la domanda a Tibor Méray: esiste o meno – secondo lui – un'identità centro-europea? Questa volta anche l'articolo dell'esteta Gábor Ébli è dedicato al concetto dell'identità: il fatto che gli ungheresi che vivono all'estero collezionano degli „hungaricum“, è pure una prova della loro identità.

Nella rubrica *Documenti* ricordiamo la Primavera di Praga e pubblichiamo brani delle memorie del politico slovacco Alexander Dubček. Lo scritto di Wolfram Runkel rivela come sono stati resi pubblici i documenti della Stasi all'inizio degli anni Novanta.

Nella rubrica *Città e officine* Krisztina Kurdi pubblica la storia di Königsberg-Kaliningrad. Júlia Szászi ha scritto del Museo Ebraico di Vienna e dei programmi del museo. L'articolo di Gusztáv Láng dedicato a Szatmárnémeti (Satu Mare, Romania), è la prima parte di una serie progettata, e presenta l'eredità culturale della città.

Nella rubrica *Carriere e opere* Gábor Ujváry scrive di Tibor Gerevich, storico d'arte, ex direttore dell'Accademia d'Ungheria in Roma, organizzatore della vita culturale. Rievochiamo le figure di Anna Kéthly, István Bibó e Rudolf Andorka. Abbiamo intervistato István Csicsery-Rónai della sua carriera, degli anni passati in emigrazione, del suo ricco passato di editore di libri.

László F. Földényi ricorda la recentemente defunta pittrice El Kazovszkij nella rubrica *Artisti*. Péter Módos nella stessa rubrica scrive delle foto di Péter Korniss. Il presente numero è riccamente illustrato con le opere dei due artisti.

Nell'ultima rubrica (*Anniversari, avvenimenti, commemorazioni*) György Gömöri riassume la storia dell'Università di Cambridge fondata 800 anni fa. Lajos Adamik scrive del Festival Estivo di Gmunden dove quest'anno lo scrittore Christoph Ransmayr è stato l'ospite d'onore. Valéria Balázs-Arth presenta la storia del „campo di scrittori“ di Magyarkanizsa (Kanjiza, Serbia) e il 56. incontro degli scrittori. Dall'articolo di Luigi Tassoni scopriamo come ha visto un italiano la visita di Miklós Hubay a Catanzaro. Infine pubblichiamo un brano del discorso di János László Farkas, tenuto a Békéscsaba, in occasione dell'inaugurazione della lapide commemorativa del medico Sándor Révész.